

CONTENTS

| | |
|--------------------|-----|
| INTRODUCTION | XIX |
|--------------------|-----|

SECTION ONE

ARABIC TEXTS IN TRANSLITERATION

| | |
|--|---|
| <i>il-bāb il-awwel</i> — ŞUWAR Ū MESHĀHID MNIL-ĤAYĀT IL-YŌMĪYE . . | 3 |
|--|---|

| | | | |
|--|----|-------------------------------------|----|
| 1. taḥyāt ū ziyāra | 3 | 2. il-‘ā’ile wil-‘umur wil-wakit | 5 |
| 3. il-medrese wit-ta‘līm | 7 | 4. el‘āb | 8 |
| 5. ij-jisim wil-amrāḍ | 10 | 6. il-mektūb wil-berīd (il-pôṣṭa) | 11 |
| 7. is-sefar | 14 | 8. il-ḥayāt in-nefsāniye | 15 |
| 9. isti’jār bayt | 17 | 10. khaddāme jidīde | 20 |
| 11. shrāḥ nitghadde? | 23 | 12. il-miswāg | 26 |
| 13. ‘ind il-baggāl | 29 | 14. il-kubba | 32 |
| 15. il-kabāb | 34 | 16. il-mesgūf | 35 |
| 17. bil-pāş | 36 | 18. bayn iṭ-tullāb ibbidāyt is-sene | 41 |
| 19. Abū Semīr ‘ind il-Mudīr | 45 | 20. ziyāret şadiq rāji’ min sefar | 49 |
| 21. ziyāret şadiqa wālde bil-musteshfa | 53 | 22. ‘ind il-ḥallāq | 55 |
| 23. wīye l-bistenchī | 58 | | |

| | |
|--|----|
| <i>il-bāb ith-thāni</i> — BĀB IN-NUKĀT | 61 |
|--|----|

| | | | |
|--------------------------|----|----------------------------|----|
| 1. shged rātbek? | 61 | 2. bil-medrese | 61 |
| 3. khādim ethwel | 61 | 4. khādim shāṭir | 61 |
| 5. yāhū aḥsen? | 62 | 6. faşāḥa | 62 |
| 7. bil-ḥammām | 62 | 8. lek inte shlōn rejjal?! | 63 |
| 9. ḥashshāshe | 63 | 10. qābil nit‘arak?! | 63 |
| 11. ballaḥ, me yiftihim? | 64 | 12. iṭ-ṭabīb yu‘ruf aḥsen! | 64 |
| 13. ba‘ad ḥashshāshe! | 64 | 14. munāqashe edebīye | 65 |

15. abūsh-shuwārub yirkabibbelāsh! 65 16. chedhdhāb ū chedhdhābe 66 17. shinū dhenibne? 66 18. işşaiyād wil-būma 67 19. laysh mū ma'qūle? 67
 20. Jiḥḥa ū laqab Tīmūrlenk 68 21. Jiḥḥa mūhnā! 68
 22. jībīlīl-manāzir! 69 23. murget il-murge 69
 24. damāghsiz 'ādī 70 25. khōsh nātūr! 70 26. Jiḥḥa ū rās şadiqaḥ 70 27. hirr lō laḥam? 71 28. minūyshūf-nī? 72 29. ḥukum 'ādil 72 30. tālīl-layl tisma' ḥissil-işyāḥ! 72 31. eshū iqra inte! 73 32. yiḥib-heḥwāye! 73 33. minū gellilkum? 73 34. la', shtiraynezmāl! 74 35. il-ḥākim ḍarībteḥ akbar! 74 36. minū aḍrab? 74 37. deftar il-iḥsābāt 75 38. il-'uqūba gablij-jarīme 76 39. khōsh-iḥsāb 76 40. min 'ā'ile wiḥde! 77

il-bāb ith-thālith — BĀB IT-TEMTHĪLĪYĀT 79

1. makhṭūba libin 'amhe 79
 2. bidāye wa nihāye 85
 3. it-telefōn 95
 4. ākhir ghulba 104

il-bāb ir-rābi' — BĀB LIḤCHĀYĀT WIS-SUWĀLIF 113

1. ḥichāyet il-khunfusāna 113
 2. midās Abūl-Qāsim iṭ-Ṭambūrī 115
 3. mu'allim jāhil 118
 4. il-makhdū' 120
 5. ibḥāyl Allāḥ wibḥāyl khālī 125
 6. ich-chelbil-eswed 125
 7. bilbil hazār 13

il-bāb il-khāmis — BĀB IL-EMTHĀL ISH-SHA'BĪYE 14

| | |
|---|-----|
| <i>il-bāb is-sādis</i> — BĀB IL-AGHĀNĪ- <u>SH-SHA</u> 'BĪYE | 157 |
| 1. Semar Semar! | 157 |
| 2. ḥinne ḥinne! | 158 |
| 3. 'amme | 159 |
| 4. mōnōlōj limṭaiyirchī | 160 |
| 5. mōnōlōj ij-jābī | 161 |
| 6. hel-weled lesmar | 162 |
| 7. byā 'ayn jāytū-tshūfūnī? | 163 |
| 8. marraw 'alayye | 164 |
| 9. ene-byā ḥāl? | 165 |
| 10. mōnōlōj iṭ-ṭalāg | 166 |
| 11. mōnōlōj il-qabūl | 167 |
| 12. shōbāsh! | 168 |

SECTION TWO

TRANSLATIONS AND NOTES

| | |
|--|-----|
| <i>The First Chapter</i> — PICTURES AND SCENES FROM EVERYDAY LIFE | 173 |
|--|-----|

| | | | |
|--------------------------------------|-----|--------------------------------|-----|
| 1. Greetings and a Visit | 173 | 2. Family, Age, Time | 178 |
| 3. School and Instruction | 182 | 4. Recreations | 187 |
| 5. The Body and Maladies | 192 | List of Popular Medical Terms | 194 |
| 6. Mail and the Post Office | 196 | 7. Travel | 200 |
| 8. Psychological Life | 203 | 9. Renting a House | 205 |
| 10. A New Servant | 211 | 11. What'll We Have for Lunch? | 215 |
| 12. The Groceries | 221 | 13. At the Grocer's | 226 |
| 14. Kubba | 230 | 15. Kabob | 232 |
| 16. The Mesgoof | 234 | 17. In the Bus | 235 |
| 18. The Beginning of the School Year | 243 | 19. Abu Samir and the Prin- | |

| | | | | | | | | | |
|-------|-----|-------------------|-----|------------------------------|-----|---------------------|-----|--------------------------|-----|
| cipal | 249 | 20. Welcome Home! | 255 | 21. Visit to a New Mother | 259 | 22. At the Barber's | 262 | 23. With the Gardener | 266 |
|-------|-----|-------------------|-----|------------------------------|-----|---------------------|-----|--------------------------|-----|

The Second Chapter — JOKES AND ANECDOTES 271

| | | | |
|-----------------------------------|-----|-------------------------------------|-----|
| 1. How Much Is Your Salary? | 271 | 2. In School | 271 |
| 3. A Stupid Servant | 271 | 4. A Clever Servant | 271 |
| 5. Which Is Better? | 272 | 6. Eloquence | 272 |
| 7. In the Bath | 272 | 8. What Kind of Man Are You?! | 273 |
| 9. Junkies | 273 | 10. Shall We Fight?! | 274 |
| 11. Lord Doesn't He Understand? | 274 | 12. The Doctor Knows Best! | 274 |
| 13. More Junkies! | 274 | 14. A Literary Discussion | 275 |
| 15. Mr. Mustachio Rides Free! | 275 | 16. A (Man) Liar and a (Lady) Liar | 276 |
| 17. What Is Our Fault? | 276 | 18. The Hunter and the Owl | 277 |
| 19. Why Unreasonable? | 278 | 20. Juha and Tamerlane's Title | 278 |
| 21. Juha's not Here! | 278 | 22. Bring Me the Spectacles! | 279 |
| 23. Civet de Civet! | 279 | 24. An Ordinary Dolt! | 280 |
| 25. A Fine Watchman! | 280 | 26. Juha and His Friend's Head | 281 |
| 27. Tomcat or Meat? | 281 | 28. Who Will See Me? | 282 |
| 29. A Just Decision | 282 | 30. You'll Hear It in the Morning! | 282 |
| 31. Let's See You Read! | 283 | 32. He Loves Her Dearly! | 283 |
| 33. Who Told You? | 284 | 34. No, We've Bought a Donkey! | 284 |
| 35. The Governor's Tax Is Bigger! | 284 | 36. Who's Worse? | 285 |
| 37. The Ledger | 286 | 38. The Punishment Before the Crime | 287 |
| 39. Good Figuring | 287 | 40. From One Family! | 288 |

The Third Chapter — BROADCAST PLAYS 290

| | |
|------------------------------------|-----|
| 1. Engaged to Her Cousin | 290 |
| 2. Beginning and End | 296 |

| | |
|---|-----|
| 3. The Telephone | 307 |
| 4. The Last Besting | 317 |
| <i>The Fourth Chapter</i> — STORIES AND TALES | 326 |
| 1. The Story of the Black Beetle | 326 |
| 2. The Shoe of Abul Qasim it-Tamburi | 328 |
| 3. An Ignorant Teacher | 331 |
| 4. The Dupe..... | 333 |
| 5. By the Power of God and of My Uncle | 334 |
| 6. The Black Dog | 341 |
| 7. The Nightingale | 346 |
| <i>The Fifth Chapter</i> — POPULAR PROVERBS | 355 |
| <i>The Sixth Chapter</i> — POPULAR SONGS | 383 |
| 1. Samar Samar! | 383 |
| 2. Henna Henna! | 385 |
| 3. Auntie | 386 |
| 4. The Monologue of the Pigeon-Flyer | 388 |
| 5. The Monologue of the Bus Conductor..... | 390 |
| 6. This Dark Boy | 391 |
| 7. How Dare You Come to See Me | 393 |
| 8. They Passed by Me | 394 |
| 9. In What State Am I? | 395 |
| 10. The Monologue of Divorce | 397 |
| 11. The Monologue of the Reception | 399 |
| 12. Bravo! | 402 |

SECTION THREE

TEXTS IN ARABIC CHARACTERS

٤٠٩ الباب الاول : صور ومشاهد من الحياة اليومية

- ١ - تحيات وزيارة ٤٠٩ ٢ - العائلة والعمر والوقت ٤١١ ٣ - المدرسة
 والتعلم ٤١٣ ٤ - ألعاب ٤١٤ ٥ - الجسم والامراض ٤١٦ ٦ - المكتوب
 والبريد (البوصطة) ٤١٧ ٧ - السفر ٤١٩ ٨ - الحياة النفسانية ٤٢١
 ٩ - استجار بيت ٤٢٢ ١٠ - خدمة جديدة ٤٢٥ ١١ - شراح
 تغدى ؟ ٤٢٨ ١٢ - المساك ٤٣١ ١٣ - عند البكال ٤٣٤
 ١٤ - الكبة ٤٣٧ ١٥ - الكباب ٤٣٨ ١٦ - المسكوف ٤٣٩
 ١٧ - بالياص ٤٤٠ ١٨ - بين الطلاب ببداية السنة ٤٤٥ ١٩ - ابو
 سدير عند المدير ٤٤٩ ٢٠ - زيارة صديق راجع من سفر ٤٥٣
 ٢١ - زيارة صديقة والدة بالمستشفى ٤٥٦ ٢٢ - عند الحلاق ٤٥٨
 ٢٣ - ويا البستنچي ٤٦١

٤٦٥ الباب الثاني : باب النكات

- ١ - شكك راتبك ؟ ٤٦٥ ٢ - بالمدرسة ٤٦٥ ٣ - خادم أنول ٤٦٥
 ٤ - خادم شاطر ٤٦٦ ٥ - ياهو أحسن ؟ ٤٦٦ ٦ - فصاحة ٤٦٦
 ٧ - بالحمام ٤٦٦ ٨ - لك انت شلون رجال ؟! ٤٦٧ ٩ - حشاشة
 ٤٦٧ ١٠ - قابل نتعارك ؟! ٤٦٧ ١١ - بالله ، ميفتهم ؟ ٤٦٨
 ١٢ - الطيب يعرف أحسن ! ٤٦٨ ١٣ - بعد حشاشة ! ٤٦٨
 ١٤ - مناقشة أدبية ٤٦٨ ١٥ - ابو الشوارب يركب بيلاش ! ٤٦٩
 ١٦ - جذاب وجذابة ٤٦٩ ١٧ - شنو ذنبا ؟ ٤٧٠ ١٨ - الصياد
 واليومة ٤٧٠ ١٩ - ليش مومعقولة ؟ ٤٧١ ٢٠ - جحا ولقب

| | | | | | | |
|----------------------------|-------------------|--------------------|-----------------|---------------------|----------------------|------|
| 472 | تيمورلنك 471 | ٢١ - | جحا موهنا ! 471 | ٢٢ - | جبي لي المناظر ! 472 | |
| ٢٣ - | مرگة المرگة 472 | ٢٤ - | دماغسز عادي 472 | ٢٥ - | خوش | |
| ناطور ! 473 | ٢٦ - | جحا ورأس صديقه 473 | ٢٧ - | هرّ لو لحم ؟ | | |
| 474 | ٢٨ - | منو يشوفني ؟ 474 | ٢٩ - | حكم عادل 474 | ٣٠ - | تالي |
| الليل تسمع حس الصباح ! 475 | ٣١ - | أشو اقرا أنت ! 475 | ٣٤ - | لا، اشترينا | | |
| ٣٢ - | يجبها هواية ! 476 | ٣٣ - | منو گللكم ؟ 476 | ٣٦ - | منو أضرب ؟ | |
| 477 | ٣٧ - | دفتر الحسابات 477 | ٣٨ - | العقوبة | جبل الجريمه | |
| 478 | ٣٩ - | خوش حساب 478 | ٤٠ - | من عائلة وحدة ! 479 | | |

| | |
|-----|--------------------------------------|
| 481 | الباب الثالث : باب التمثيليات |
| 481 | ١ - مخطوبة لابن عمها |
| 487 | ٢ - بداية ونهاية |
| 496 | ٣ - التلفون |
| 506 | ٤ - آخر غلبة |
| 514 | الباب الرابع : باب الحجايات والسوالف |
| 514 | ١ - حجاية الخنفسانة |
| 516 | ٢ - مداس ابو القاسم الطمبوري |
| 519 | ٣ - معلم جاهل |
| 520 | ٤ - المخدوع |
| 522 | ٥ - يجيل الله ويجيل خالي |
| 527 | ٦ - الجلب الأسود |
| 532 | ٧ - بلبل هزار |

| | |
|----------------------------|-----|
| باب الامثال الشعبية | 539 |
| باب الخامس : الباب الخامس | 552 |
| باب الاغاني الشعبية | 552 |
| ١ - سمر سمر ! | 553 |
| ٢ - حنة حنة ! | 554 |
| ٣ - عمّة | 555 |
| ٤ - مونولوج لمطيرجي | 556 |
| ٥ - مونولوج الجاني | 557 |
| ٦ - هالولد الاسمر | 558 |
| ٧ - بيا عين جيتو تشوفوني ؟ | 559 |
| ٨ - مروا عليّ | 560 |
| ٩ - انا بيا حال ؟ | 561 |
| ١٠ - مونولوج الطلاّك | 562 |
| ١١ - مونولوج القبول | 565 |
| ١٢ - شوباش ! | 568 |
| ADDITIONS AND CORRECTIONS | 568 |

PUBLICATIONS OF THE ORIENTAL INSTITUTE
OF AL-HIKMA UNIVERSITY

LINGUISTIC SERIES

2

SPOKEN ARABIC OF BAGHDAD

Part Two (A)

ANTHOLOGY OF TEXTS

R. J. McCARTHY, S. J. and FARAJ RAFFOULI
//



LIBRAIRIE ORIENTALE
PLACE DE L'ÉTOILE, BEIRUT
1965

ER